

Magia del Sol Levante

Aprire un libro di Miyazawa Kenji significa varcare la soglia di un mondo incredibile, estremamente distante dalla realtà, logica e concepibile, e al contempo saldamente ancorato ad essa come radici che affondano nella terra. La natura, sublime e potente, regna incontrastata nelle ambientazioni di questa raccolta di racconti scritti perlopiù nei primi anni Venti del Novecento. Una natura di cui un poetico Miyazawa Kenji si fa bardo e messaggero. Il linguaggio di questo stimato autore giapponese, in cui si può percepire l'influenza del Buddismo della scuola Nichiren, non è semplice e richiede una lettura attenta e un po' di sostegno nell'interpretazione, ma, come i contenuti, si tratta di un linguaggio incantato, ricco di ripetizioni e onomatopее che con fare stregonesco ammaliano il lettore.

Il racconto che dà il nome alla raccolta vede le due stelline gemelle Chunse e Pouse impegnate a sedare una furiosa lite tra la stella dello scorpione e quella del grande corvo. Fortunatamente, e con un piccolo aiuto del re, le due stelline riescono a salvare le vite dei due duellanti e a ricondurli ai rispettivi templi celesti in tempo per poter brillare nel cielo notturno. In una seconda avventura Chunse e Pouse se ne stanno a

Sulla riva occidentale del Fiume del Cielo si possono vedere due piccolissime stelle azzurre. Sono le due stelle gemelle Chunse e Pouse nei loro piccoli templi di cristallo, posti uno di fronte all'altro. Ogni sera i due vi ritornano e, seduti compostamente, per tutta la notte suonano il flauto accompagnando il canto di viaggio delle stelle. Questo è il loro compito.

suonare il loro flauto per diletto, in una notte troppo nuvolosa per essere d'aiuto alle altre stelle o ai marinai, quando la stella cometa propone loro, con l'approvazione del re ovviamente, di fare un viaggetto verso le cascate del fiume del cielo. Le due piccole e ingenuе stelle non immaginano però il losco piano della cometa, la quale dopo averle fatte allontanare ben bene dai loro tempietti, nuotando nel firmamento come una balena nell'oceano, con un possente colpo di coda le disarciona lasciandole precipitare attraverso la tempesta fin sul fondo del mare. Non sapendo come tornare a brillare in cielo Chunse e Pouse dicono addio ai loro compagni e implorano il perdono del re per aver creduto all'inganno della cometa e tentano il più possibile di adattarsi alla



Miyazawa Kenji - trad. Anita Luna Banchemo, **Le stelle gemelle e altri racconti**, Roma, Atmosphere libri, 2018, pp. 201, euro 15,00.

loro nuova vita da stelle marine. Che ne sarà delle due stelle gemelle?

(vania imbrogiano)

ANDERSEN 51